

Onbekend land

[het Koiné-Grieks]

Het Nieuwe Testament is in het Koiné-Grieks geschreven.
Het Koiné-Grieks is een dode taal.
Het wordt al 1500 jaar niet meer gesproken.
Het is dan ook buitengewoon lastig om de juiste betekenis van de Griekse tekst vast te stellen.

Ik heb een heel goede kennis.
Hij is een Griek.
Hij woont in Korfu.
Hij is een paar jaar jonger dan ik.

Deze man heeft zijn theologische opleiding in een Grieks-orthodox klooster gehad.
Hij werd een Grieks-orthodoxe monnik.
Op een gegeven moment werkte hij in een klooster in Jeruzalem.
Toen raakte hij, in zijn spaarzame uren buiten het klooster, verliefd op een Nederlands meisje.
Hij verliet het klooster, trouwde, kreeg kinderen, had een full-time baan, enzovoorts.
Maar hij is al die jaren voorzanger in de Grieks-orthodoxe kerk gebleven.
Hij kent alle patriarchen van de Grieks-Orthodoxe kerk persoonlijk.
Deze man is buitengewoon intelligent.
Hij beheerst het Koiné-Grieks als geen ander.
Hij kan er zelfs in *zingen*.
Maar hij begrijpt er niets van.
Als je hem een eenvoudige vraag stelt over de middenvorm of over de naamvallen, dan haalt hij zijn schouders op.
Hij zegt dan eerlijk: 'Tja, dat weet ik niet, hoor.'

Zelfs deze man, een geboren Griek, een kenner van het Koiné-Grieks, begrijpt het Koiné-Grieks niet.
Hij kent alleen de traditie.
De traditie van de kerkvaders.
Van Chrysostomos, Nikolaos en Athanasios, of hoe ze verder ook allemaal mogen heten.
Mijn goede kennis weet ongeveer wat er in het NT staat.
Maar precies, nee.
En wat het betekent?
Onbekend land - ook voor hem.

Denk niet dat ik overdrijf, hè?
Want het staat voor mij vast dat wij nog maar aan het *begin* staan van onze kennis.
Wij hebben geen idee wat er nu eigenlijk in het Nieuwe Testament staat.
Ja, zo ongeveer...

En in de studieboeken is het ook allemaal veel te moeilijk.
Het moet veel eenvoudiger kunnen.
Kinderen spraken vroeger het Koiné-Grieks ook.
Bij de slager en bij de bakker, en op straat.
Ik ben ervan overtuigd dat het Koiné-Grieks veel gemakkelijker is dan wat we er nu van gemaakt hebben.
De grote uitdaging is dan ook om het Koiné-Grieks inzichtelijk te maken.
Zodat wij de boodschap van het Nieuwe Testament echt kunnen begrijpen.